EVROPSKA
KOMISIJA

Strasbourg, 5.7.2016
COM(2016) 444 final

ANNEX 4

PRILOGA

k

predlogu sklepa Sveta

o podpisu, v imenu Evropske unije, celovitega gospodarskega in trgovinskega sporazuma med Kanado na eni strani ter Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani

PRILOGA 20-A

Del A

Geografske označbe, ki opredeljujejo proizvod s poreklom iz Evropske unije

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
České pivo		pivo	Czech Republic
Žatecký Chmel		hmelj	Češka republika
Hopfen aus der Hallertau		hmelj	Nemčija
Nürnberger Bratwürste**		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Nemčija
Nürnberger Rostbratwürste		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Nemčija
Schwarzwälder Schinken		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Nemčija
Aachener Printen		slaščice in pekovski izdelki	Nemčija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Nürnberger Lebkuchen		slaščice in pekovski izdelki	Nemčija
Lübecker Marzipan		slaščice in pekovski izdelki	Nemčija
Bremer Klaben		slaščice in pekovski izdelki	Nemčija
Hessicher Handkäse		siri	Nemčija
Hessicher Handkäs		siri	Nemčija
Terttnanger Hopfen		hmelj	Nemčija
Spreewälder Gurken		sveži in predelani rastlinski proizvodi	Nemčija
Danablu		siri	Danska
Ελιά Καλαμάτας	Elia Kalamatas	namizne in predelane oljke	Grčija
Μαστίχα Χίου	Masticha Chiou	slaščice in pekovski izdelki	Grčija
Φέτα*	feta	siri	Grčija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Ελαιόλαδο Καλαμάτας	oljčno olje Kalamata	olja in živalske masti	Grčija
Ελαιόλαδο Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	oljčno olje Kolymvari Chanion Kritis	olja in živalske masti	Grčija
Ελαιόλαδο Σητείας Λασιθίου Κρήτης	oljčno olje Sitia Lasithiou Kritis	olja in živalske masti	Grčija
Ελαιόλαδο Λακωνία	oljčno olje Lakonia	olja in živalske masti	Grčija
Κρόκος Κοζάνης	Krokos Kozanis	začimbe	Grčija
Κεφαλογραβιέρα	Kefalograviera	siri	Grčija
Γραβιέρα Κρήτης	Graviera Kritis	siri	Grčija
Γραβιέρα Νάξου	Graviera Naxou	siri	Grčija
Μανούρι	Manouri	siri	Grčija
Κασέρι	Kasseri	siri	Grčija
Φασόλια Γίγαντες Ελέφαντες Καστοριάς	Fassolia Gigantes Elefantes Kastorias	sveži in predelani rastlinski proizvodi	Grčija
Φασόλια Γίγαντες Ελέφαντες Πρεσπών	Fassolia Gigantes Elefantes Prespon Florinas	sveži in predelani rastlinski proizvodi	Grčija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Κονσερβολιά Αμφίσσης	Konservolia Amfissis	namizne in predelane oljke	Grčija
Λουκούμι Γεροσκήπου	Loukoumi Geroskipou	slaščice in pekovski izdelki	Ciper
Baena		olja in živalske masti	Španija
Sierra Mágina		olja in živalske masti	Španija
Aceite del Baix Ebre-Montsía		olja in živalske masti	Španija
Oli del Baix Ebre-Montsía		olja in živalske masti	Španija
Aceite del Bajo Aragón		olja in živalske masti	Španija
Antequera		olja in živalske masti	Španija
Priego de Córdoba		olja in živalske masti	Španija
Sierra de Cádiz		olja in živalske masti	Španija
Sierra de Segura		olja in živalske masti	Španija
Sierra de Cazorla		olja in živalske masti	Španija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Siurana		olja in živalske masti	Španija
Aceite de Terra Alta		olja in živalske masti	Španija
Oli de Terra Alta		olja in živalske masti	Španija
Les Garrigues		olja in živalske masti	Španija
Estepa		olja in živalske masti	Španija
Guijuelo		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Španija
Jamón de Huelva		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Španija
Jamón de Teruel		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Španija
Salchichón de Vic		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Španija
Llonganissa de Vic		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Španija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Mahón-Menorca		siri	Španija
Queso Manchego		siri	Španija
Cítricos Valencianos		sveže in predelano sadje in oreški	Španija
Cîtrics Valancians		sveže in predelano sadje in oreški	Španija
Jijona		slaščice in pekovski izdelki	Španija
Turrón de Alicante		slaščice in pekovski izdelki	Španija
Azafrán de la Mancha		začimbe	Španija
Comté		siri	Francija
Reblochon		siri	Francija
Reblochon de Savoie		siri	Francija
Roquefort		siri	Francija
Camembert de Normandie		siri	Francija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Brie de Meaux		siri	Francija
Emmental de Savoie		siri	Francija
Pruneaux d'Agen		sveže in predelano sadje in oreški	Francija
Pruneaux d'Agen mi-cuits		sveže in predelano sadje in oreški	Francija
Huîtres de Marennes-Oléron		sveži, zamrznjeni in predelani ribji proizvodi	Francija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Chalosse		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Francija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Gascogne		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Francija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Gers		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Francija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Landes		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Francija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Périgord		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Francija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Quercy		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Francija
Jambon de Bayonne***		mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja	Francija
Huile d'olive de Haute-Provence		olja in živalske masti	Francija
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence		eterična olja	Francija
Morbier		siri	Francija
Epoisses		siri	Francija
Beaufort***		siri	Francija
Maroilles		siri	Francija
Marolles		siri	Francija
Munster *		siri	Francija
Munster Géromé		siri	Francija
Fourme d’Ambert		siri	Francija
Abondance		siri	Francija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Bleu d’Auvergne		siri	Francija
Livarot		siri	Francija
Cantal		siri	Francija
Fourme de Cantal		siri	Francija
Cantalet		siri	Francija
Petit Cantal		siri	Francija
Tomme de Savoie		siri	Francija
Pont – L'Evêque		siri	Francija
Neufchâtel		siri	Francija
Chabichou du Poitou		siri	Francija
Crottin de Chavignol		siri	Francija
Saint-Nectaire		siri	Francija
Piment d’Espelette		začimbe	Francija
Lentille verte du Puy		sveži in predelani rastlinski proizvodi	Francija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Aceto balsamico Tradizionale di Modena		kis	Italija
Aceto balsamico di Modena		kis	Italija
Cotechino Modena		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Italija
Zampone Modena		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Italija
Bresaola della Valtellina		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Italija
Mortadella Bologna		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Italija
Prosciutto di Parma		mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja	Italija
Prosciutto di S. Daniele		mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja	Italija
Prosciutto Toscano		mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja	Italija
Prosciutto di Modena		mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja	Italija
Provolone Valpadana		siri	Italija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Taleggio		siri	Italija
Asiago*		siri	Italija
Fontina*		siri	Italija
Gorgonzola*		siri	Italija
Grana Padano		siri	Italija
Mozzarella di Bufala Campana		siri	Italija
Parmigiano Reggiano		siri	Italija
„Pecorino Romano“		siri	Italija
Pecorino Sardo		siri	Italija
Pecorino Toscano		siri	Italija
Arancia Rossa di Sicilia		sveže in predelano sadje in oreški	Italija
Cappero di Pantelleria		sveže in predelano sadje in oreški	Italija
Kiwi Latina		sveže in predelano sadje in oreški	Italija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Lenticchia di Castelluccio di Norcia		sveži in predelani rastlinski proizvodi	Italija
Mela Alto Adige		sveže in predelano sadje in oreški	Italija
Südtiroler Apfel		sveže in predelano sadje in oreški	Italija
Pesca e nettarina di Romagna		sveže in predelano sadje in oreški	Italija
Pomodoro di Pachino		sveži in predelani rastlinski proizvodi	Italija
Radicchio Rosso di Treviso		sveži in predelani rastlinski proizvodi	Italija
Ricciarelli di Siena		slaščice in pekovski izdelki	Italija
Riso Nano Vialone Veronese		žita	Italija

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Speck Alto Adige		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Italija
Südtiroler Markenspeck		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Italija
Südtiroler Speck		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Italija
Veneto Valpolicella		olja in živalske masti	Italija
Veneto Euganei e Berici		olja in živalske masti	Italija
Veneto del Grappa		olja in živalske masti	Italija
Culatello di Zibello		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Italija
Garda		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Italija
Lardo di Colonnata		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Italija
Szegedi téliszalámi		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Madžarska

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Szegedi szalámi		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Madžarska
Tiroler Speck		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Avstrija
Steirischer Kren		sveži in predelani rastlinski proizvodi	Avstrija
Steirisches Kürbiskernöl		oljnice	Avstrija
Queijo S. Jorge		siri	Portugalska
Azeite de Moura		olja in živalske masti	Portugalska
Azeites de Trás-os-Montes		olja in živalske masti	Portugalska
Azeite do Alentejo Interior		olja in živalske masti	Portugalska
Azeites da Beira Interior		olja in živalske masti	Portugalska
Azeites do Norte Alentejano		olja in živalske masti	Portugalska
Azeites do Ribatejo		olja in živalske masti	Portugalska

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Pêra Rocha do Oeste		sveže in predelano sadje in oreški	Portugalska
Ameixa d'Elvas		sveže in predelano sadje in oreški	Portugalska
Ananás dos Açores / S. Miguel		sveže in predelano sadje in oreški	Portugalska
Chouriça de carne de Vinhais		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Portugalska
Linguiça de Vinhais		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Portugalska
Chouriço de Portalegre		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Portugalska
Presunto de Barrancos		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Portugalska
Queijo Serra da Estrela		siri	Portugalska
Queijos da Beira Baixa		siri	Portugalska
Queijo de Castelo Branco		siri	Portugalska

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)
Queijo Amarelo da Beira Baixa		siri	Portugalska
Queijo Picante da Beira Baixa		siri	Portugalska
Salpicão de Vinhais		sveže, zamrznjeno in predelano meso	Portugalska
Gouda Holland		siri	Nizozemska
Edam Holland		siri	Nizozemska
Kalix Löjrom		sveži, zamrznjeni in predelani ribji proizvodi	Švedska
Magiun de prune Topoloveni		sveže in predelano sadje in oreški	Romunija

Del B

Geografske označbe, ki opredeljujejo proizvod s poreklom iz Kanade

Označba	Prečrkovanje (zgolj v informativne namene)	Skupina proizvodov	Kraj izvora (ozemlje, regija ali kraj)

PRILOGA 20-B

IZRAZI IZ ČLENOV 20.19.11 IN 20.19.12

Del A

Valencia Orange
Orange Valencia
Valencia
Black Forest Ham
Jambon Forêt Noire
Tiroler Bacon[1]
Bacon Tiroler[1]
Parmesan
St. George Cheese
Fromage St-George[s]

Del B

Izraz „comté“ v povezavi z živili, kadar se njegova uporaba nanaša na okrožje (na primer „Comté du Prince-Edouard“; „Prince Edward County“; „Comté de Prescott-Russell“; „Prescott-Russell County“).

Izraz „Beaufort“ v povezavi s sirnimi izdelki, ki se proizvajajo v bližini geografskega kraja z imenom „Beaufort range“, na otoku Vancouver Island v Britanski Kolumbiji.

_____

[1] Spremembe pri črkovanju v angleškem ali francoskem jeziku so dovoljene, vključno s „Tyrol“, „Tiroler”, „Tyroler” in „Tirolien”.

PRILOGA 20-C

SKUPINE PROIZVODOV

1. **Sveže, zamrznjeno in predelano meso** pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 2 in tarifno številko 16.01 ali 16.02 harmoniziranega sistema.

2. **mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja**, pomeni mesne proizvode, izdelane po postopku suhega razsoljevanja, ki spadajo pod poglavje 2 in tarifno številko 16.01 ali 16.02 harmoniziranega sistema.

3. **hmelj** pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 12.10 harmoniziranega sistema;

4. **sveži, zamrznjeni in predelani ribji proizvodi** pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 3 in tarifno številko 16.03, 16.04 ali 16.05 harmoniziranega sistema;

5. **maslo** pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 04.05 harmoniziranega sistema;

6. **siri** pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 04.06 harmoniziranega sistema;

7. **sveži in predelani rastlinski proizvodi** pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 7 harmoniziranega sistema, in proizvode, ki vsebujejo vrtnine in spadajo pod poglavje 20 harmoniziranega sistema;

8. **sveže in predelano sadje in oreški** pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 8 harmoniziranega sistema, in proizvode, ki vsebujejo sadje in oreške ter spadajo pod poglavje 20 harmoniziranega sistema;

9. **začimbe** pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 9 harmoniziranega sistema;

10. **žita** pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 10 harmoniziranega sistema;

11. **proizvodi mlinske industrije** pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 11 harmoniziranega sistema;

12. **oljnice** pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 12 harmoniziranega sistema;

13. **pijače iz rastlinskih izvlečkov** pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 13.02 harmoniziranega sistema;

14. **olja in živalske masti** pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 15 harmoniziranega sistema;

15. **slaščice in pekovski izdelki** pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifne številke 17.04, 18.06, 19.04 ali 19.05 harmoniziranega sistema;

16. **testenine** pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 19.02 harmoniziranega sistema;

17. **namizne in predelane oljke** pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifni številki 20.01 ali 20.05 harmoniziranega sistema;

18. **gorčična pasta** pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno podštevilko 2103.30 harmoniziranega sistema;

19. **pivo** pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 22.03 harmoniziranega sistema;

20. **kis** pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 22.09 harmoniziranega sistema;

21. **eterična olja** pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 33.01 harmoniziranega sistema.

PRILOGA 29-A

PRAVILNIK O ARBITRAŽI

Opredelitve pojmov in splošne določbe

1. Za to poglavje in v skladu s tem pravilnikom:

svetovalec pomeni fizično osebo, ki jo pogodbenica pooblasti za svetovanje ali pomoč v zvezi z arbitražnim postopkom;

arbitražni svet pomeni svet, ustanovljen v skladu s členom 29.7;

arbiter pomeni člana arbitražnega sveta, ustanovljenega v skladu s členom 29.7;

pomočnik pomeni fizično osebo, ki v okviru mandata arbitra opravlja raziskave za arbitra ali mu zagotavlja pomoč;

dan pomeni koledarski dan, razen če je drugače določeno;

državni praznik pomeni vsako soboto in nedeljo ter kateri koli drug dan, ki ga pogodbenica določi kot praznik za namene tega pravilnika;

predstavnik pogodbenice pomeni zaposlenega ali katero koli fizično osebo, ki jo imenuje ministrstvo, vladni organ ali katera koli druga vladna entiteta pogodbenice, ki zastopa pogodbenico v sporih v skladu s tem sporazumom;

pogodbenica, na katero je zahteva naslovljena, pomeni pogodbenico, ki domnevno krši določbe iz člena 29.2; ter

pogodbenica, ki je zahtevo vložila, pomeni pogodbenico, ki zahteva ustanovitev arbitražnega sveta v skladu s členom 29.6;

2. pogodbenica, na katero je zahteva naslovljena, je zadolžena za logistično upravljanje arbitražnih postopkov, zlasti za organizacijo zaslišanj, razen kadar je dogovorjeno drugače. Vendar pa si pogodbenici enakopravno razdelita stroške upravljanja arbitražnih postopkov ter honorarje in vse potne stroške, stroške za nastanitev in splošne stroške arbitrov in njihovih pomočnikov.

Uradna obvestila

3. Razen če ni drugače dogovorjeno, pogodbenici in arbitražni svet zahtevo, uradno obvestilo, pisno stališče ali drug dokument pošljejo po elektronski pošti, isti dan pa en izvod pošljejo po telefaksu, priporočeni pošti, kurirju, po pošti s povratnico ali katerem koli drugem telekomunikacijskem sredstvu, s katerim je mogoče dokazati, da je bila pošta poslana. Če ni dokazano nasprotno, se šteje, da je bilo elektronsko sporočilo prejeto na dan pošiljanja.

4. Pri komuniciranju v pisni obliki pogodbenica predloži elektronski izvod svoje korespondence drugi pogodbenici in vsakemu izmed arbitrov.

5. Manjše pisne napake v zahtevi, uradnem obvestilu, pisnem stališču ali drugem dokumentu, povezanem z arbitražnim postopkom, se lahko popravijo s predložitvijo novega dokumenta, ki jasno navaja spremembe.

6. Če je zadnji dan za predložitev dokumenta ravno uradni državni praznik ali dela prosti dan v Kanadi ali Evropski uniji, se dokument lahko predloži prvi delovni dan zatem. Za dokumente, uradna obvestila ali kakršne koli zahteve se ne šteje, da so bili prejeti na državni praznik.

7. Glede na sporne določbe se en izvod vseh zahtev in uradnih obvestil, ki so bili naslovljeni na skupni odbor celovitega gospodarskega in trgovinskega sporazuma v skladu s tem poglavjem, predloži tudi drugim ustreznim institucionalnim organom.

Začetek arbitraže

8. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se sestaneta z arbitražnim svetom v sedmih delovnih dneh po datumu njegove ustanovitve, da se določijo zadeve, ki se zdijo pogodbenicama ali arbitražnemu svetu primerne, vključno s honorarji in stroški za arbitre, ki so običajno v skladu s standardi STO. Honorar pomočnika posameznega arbitra ne sme preseči 50 odstotkov celotnega honorarja tega arbitra. Arbitri in predstavniki pogodbenic se lahko tega srečanja udeležijo prek telefona ali video konference.

9. (a) Če se pogodbenici v petih delovnih dneh od datuma ustanovitve arbitražnega sveta ne dogovorita drugače, je obseg pooblastil arbitražnega sveta naslednji:
„ob upoštevanju zadevnih določb tega sporazuma preučiti zadevo, na katero se nanaša zahteva za ustanovitev arbitražnega sveta, odločiti o združljivosti zadevnega ukrepa z določbami iz člena 29.2 in sprejeti odločitev v skladu s členi 29.10, 29.17 in 29.18.“

(b) Pogodbenici dogovorjeni obseg pooblastil uradno sporočita arbitražnemu svetu v treh delovnih dneh po svojem dogovoru.

(c) Arbitražni svet lahko odloča o svoji jurisdikciji.

Začetna stališča

10. Pogodbenica, ki je zahtevo vložila, predloži svoja začetna pisna stališča najpozneje 10 dni po datumu ustanovitve arbitražnega sveta. pogodbenica, na katero je zahteva naslovljena, predloži svoj odgovor v pisni obliki najpozneje 21 dni po datumu prejetja začetnega pisnega stališča.

Delovanje arbitražnega sveta

11. Predsednik arbitražnega sveta predseduje vsem srečanjem. Arbitražni svet lahko pooblasti predsednika za odločanje o upravnih in postopkovnih zadevah.

12. Na zaslišanjih je osebna udeležba. Razen če je v tem poglavju določeno drugače in brez poseganja v odstavek 30, lahko arbitražni svet opravlja svoje dejavnosti z uporabo katerih koli sredstev, vključno s telefonom, telefaksom ali računalniškimi povezavami.

13. Posvetovanj arbitražnega sveta se lahko udeležijo le arbitri, arbitražni svet pa lahko dovoli, da se posvetovanj udeležijo tudi njihovi pomočniki.

14. Oblikovanje odločitev je v izključni pristojnosti arbitražnega senata in prenos pristojnosti ni dovoljen.

15. Ugotovitve, določitve in priporočila arbitražnega sveta v skladu s členom 29.9 in 29.10 bi bilo treba sprejeti s soglasjem, če to ni mogoče, pa z večino glasov svojih članov.

16. Arbitri ne smejo izdati ločenih mnenj o zadevah, o katerih se niso soglasno dogovorili.

17. Kadar se pojavi postopkovno vprašanje, ki ga določbe poglavja 29 (Reševanje sporov) ne zajemajo, lahko arbitražni svet po posvetovanju s pogodbenicama sprejme ustrezen postopek, ki je združljiv s temi določbami in zagotavlja enako obravnavo obeh pogodbenic.

18. Če arbitražni svet meni, da bi bilo treba spremeniti kateri koli rok, ki se v postopkih uporablja, ali da bi bila potrebna kakršna koli postopkovna ali upravna prilagoditev za poštenost in učinkovitost postopka, pisno obvesti pogodbenici o razlogih za spremembo ali prilagoditev in o obdobju ali prilagoditvi, ki sta potrebna. Arbitražni svet tako spremembo ali prilagoditev lahko sprejme po posvetovanju s pogodbenicama.

19. Kakršen koli rok iz tega poglavja in te priloge se lahko spremeni z vzajemnim soglasjem pogodbenic. Na zahtevo pogodbenice lahko arbitražni svet spremeni roke, ki se uporabljajo v postopkih.

20. Arbitražni svet začasno ustavi svoje delovanje:

    (a) na zahtevo pogodbenice, ki je zahtevo vložila, za obdobje, ki je podrobneje določeno v zahtevi, vendar ne sme preseči 12 zaporednih mesecev, ter nadaljuje svoje delo na zahtevo pogodbenice, ki je zahtevo vložila; ali

    (b) potem ko je izdal vmesno poročilo ali v primeru postopka v zvezi s sporom o enakovrednosti v skladu s členom 29.14 ali postopka v skladu s členom 29.15, in sicer samo na zahtevo obeh pogodbenic za obdobje, ki je podrobneje določeno v zahtevi, ter nadaljuje svoje delo na zahtevo katere koli od pogodbenic.

    Če ni zahteve za nadaljevanje dela arbitražnega sveta do konca obdobja, ki je podrobneje določeno v zahtevi za ustavitev, se postopek ustavi. Ustavitev dela arbitražnega sveta ne posega v pravice pogodbenic v drugem postopku v zvezi z isto zadevo v skladu s poglavjem 29 (Reševanje sporov).

Zamenjava

21. Če se arbiter ne more udeležiti postopka, odstopi ali mora biti zamenjan, je izbran nadomestni arbiter v skladu s členom 29.7.3.

22. Če katera pogodbenica meni, da arbiter ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja iz Priloge 29-B (v nadaljnjem besedilu: kodeks ravnanja) in mora biti zaradi tega zamenjan, o tem obvesti drugo pogodbenico v 15 dnevih od dneva, ko je izvedela za okoliščine, ki kažejo na arbitrovo neskladno ravnanje v zvezi s kodeksom ravnanja.

23. Kadar katera od pogodbenic meni, da arbiter, ki ni predsednik, ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja, se pogodbenici posvetujeta in, če se o tem sporazumeta, arbitra zamenjata z novim po postopku iz člena 29.7.3.

    Kadar se pogodbenici ne strinjata glede potrebe po zamenjavi arbitra, lahko katera koli od njiju zahteva, da se zadeva predloži predsedniku arbitražnega sveta, ki sprejme končno odločitev.

    Če v skladu s tako zahtevo predsednik meni, da arbiter ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja, z žrebom izbere novega arbitra izmed imen s seznama iz člena 29.8.1, ki je vseboval prvotnega arbitra. Če sta pogodbenici prvotnega arbitra izbrali v skladu s členom 29.7, je nadomestni arbiter izbran z žrebom iz skupine posameznikov, ki sta jih v skladu s členom 29.8.1 predlagali pogodbenica, ki je zahtevo vložila, in pogodbenica, na katero je zahteva naslovljena. Novi arbiter je izbran v petih delovnih dneh od datuma predložitve zahteve predsedniku arbitražnega sveta.

24. Kadar katera od pogodbenic meni, da predsednik arbitražnega sveta ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja, se pogodbenici posvetujeta in, če se o tem sporazumeta, predsednika zamenjata in izbereta nadomestnega po postopku iz člena 29.7.3.

Kadar se pogodbenici ne strinjata glede potrebe po zamenjavi predsednika, lahko katera koli od njiju zahteva, da se zadeva predloži obema preostalima arbitroma. Odločitev arbitrov o potrebi za zamenjavo predsednika je dokončna.

Če se arbitra odločita, da predsednik ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja, z žrebom izbereta novega predsednika izmed preostalih imen s seznama iz člena 29.8.1. Novi predsednik je izbran v petih delovnih dneh od datuma predložitve zahteve iz tega odstavka.

Če arbitra ne moreta sprejeti odločitve v 10 dneh od datuma, ko jima je bila zadeva predložena, se uporabi postopek iz člena 29.7.

25. Arbitražni postopki se začasno ustavijo za obdobje, ki je potrebno za izvedbo postopka iz odstavkov od 21 do 24.

Zaslišanja

26. Predsednik določi datum in uro zaslišanja po posvetovanju s pogodbenicama in drugima arbitroma ter pogodbenicama pošlje pisno potrdilo o tem. Pogodbenica, ki je zadolžena za logistično upravljanje postopka, te podatke tudi javno objavi, ob upoštevanju odstavka 39.

27. Razen če se pogodbenici dogovorita drugače, poteka zaslišanje v Bruslju, kadar je pogodbenica, ki je zahtevo vložila, Kanada, in v Ottawi, kadar je pogodbenica, ki je zahtevo vložila, Evropska unija.

28. Praviloma se izvede samo eno zaslišanje. Arbitražni svet lahko na lastno pobudo ali na zahtevo stranke skliče dodatno zaslišanje, kadar se spor nanaša na vprašanja izjemne kompleksnosti. Za postopke v skladu s členoma 29.14 in 29.15 se dodatno zaslišanje ne skliče, razen v primeru spora o skladnosti in enakovrednosti.

29. Vsi arbitri so navzoči med celotnim zaslišanjem.

30. Ne glede na to, ali je postopek odprt za javnost ali ne, se zaslišanj lahko udeležijo naslednje osebe:

(a) predstavniki pogodbenic;

(b) svetovalci pogodbenic;

(c) upravno osebje, tolmači, prevajalci in sodni zapisnikarji; in

(d) pomočniki arbitrov.

Pred arbitražnim svetom se lahko izrekajo le predstavniki in svetovalci pogodbenic.

31. Vsaka od pogodbenic najpozneje pet delovnih dni pred datumom zaslišanja arbitražnemu svetu in drugi pogodbenici predloži seznam imen fizičnih oseb, ki bodo na zaslišanju v imenu te pogodbenice ustno predstavile argumente, ter drugih predstavnikov ali svetovalcev, ki bodo navzoči na zaslišanju.

32. Arbitražni svet vodi zaslišanja, kot je navedeno v nadaljevanju, in zagotovi, da imata pogodbenica, ki je zahtevo vložila, in pogodbenica, na katero je zahteva naslovljena, na razpolago enako količino časa:

Argument

(a) argument pogodbenice, ki je zahtevo vložila;

(b) argument pogodbenice, na katero je zahteva naslovljena;

Protiargument

(a) odgovor pogodbenice, ki je zahtevo vložila;

(b) replika pogodbenice, na katero je zahteva naslovljena.

33. Arbitražni svet lahko kadar koli med zaslišanjem naslovi vprašanja neposredno na katero koli pogodbenico.

34. Arbitražni svet pogodbenicama po prejetju njunih pripomb pošlje končni zapisnik vsakega zaslišanja.

35. Vsaka pogodbenica lahko v 10 delovnih dneh po datumu zaslišanja arbitrom in drugi pogodbenici predloži dopolnilno pisno stališče glede katerega koli vprašanja, ki se je pojavilo med zaslišanjem.

Pisna vprašanja

36. Arbitražni svet lahko kadar koli med postopkom naslovi pisna vprašanja na eno ali obe pogodbenici. Vsaka od pogodbenic prejme izvod vseh vprašanj arbitražnega sveta.

37. Vsaka pogodbenica izvod svojih pisnih odgovorov na vprašanja arbitražnega sveta predloži tudi drugi pogodbenici. Vsaka pogodbenica ima možnost, da pisno izrazi svoje pripombe na odgovor druge pogodbenice v petih delovnih dneh od datuma prejetja.

Preglednost in zaupnost

38. Ob upoštevanju odstavka 39 vsaka pogodbenica objavi svoja stališča, zaslišanja arbitražnega sveta pa so odprta za javnost, razen če se pogodbenici drugače odločita.

39. Arbitražni svet se sestane za zaprtimi vrati, kadar stališče in trditve pogodbenice vsebujejo zaupne poslovne informacije. Pogodbenici ohranjata zaupnost zaslišanj arbitražnega sveta, kadar zaslišanja potekajo za zaprtimi vrati. Vsaka pogodbenica in njeni svetovalci vsakršno informacijo, ki jo druga pogodbenica predloži arbitražnemu svetu, obravnavajo kot zaupno, če jo navedena pogodbenica označi kot zaupno. Kadar stališče, ki ga pogodbenica predloži arbitražnemu svetu, vsebuje zaupne informacije, ta pogodbenica v 15 dneh prav tako predloži nezaupno različico stališča, ki bi se lahko razkrila javnosti.

Enostranski stiki

40. Arbitražni svet se ne sestaja oziroma ne vzpostavi stika s pogodbenico v odsotnosti druge pogodbenice.

41. Noben arbiter ne sme razpravljati o katerem koli vidiku zadev, ki so predmet postopka, s pogodbenico oziroma pogodbenicama v odsotnosti drugih arbitrov.

Informacije in tehnični nasveti

42. Na zahtevo pogodbenice v sporu ali na lastno pobudo lahko arbitražni svet pridobi informacije in tehnične nasvete od katere koli osebe ali organa, ki se mu zdi primeren, ob upoštevanju pogojev, za katere sta se dogovorili pogodbenici. Kakršne koli tako pridobljene informacije je treba razkriti vsaki od pogodbenic in jima jih predložiti, da izrazita pripombe.

Stališča *amicus curiae*

43. Nevladne osebe, ki so bile ustanovljene v pogodbenici, lahko v skladu z naslednjimi odstavki arbitražnemu svetu predložijo dopise *amicus curiae*.

44. Razen če se pogodbenici v petih dneh po datumu ustanovitve arbitražnega sveta ne dogovorita drugače, arbitražni svet lahko sprejema nezahtevana pisna stališča, če se predložijo v 10 dneh od datuma ustanovitve arbitražnega sveta, če v nobenem primeru niso daljša od 15 tipkanih strani, vključno s prilogami, in če so neposredno pomembna za vprašanje, ki ga preučuje arbitražni svet.

45. Stališče vsebuje opis osebe, ki stališče predloži, bodisi fizične ali pravne, vključno z vrsto njenih dejavnosti in virom financiranja, ter opredelitev interesa te osebe v arbitražnem postopku. Napisano je v jezikih, ki jih izbereta pogodbenici v skladu z odstavkoma 48 in 49.

46. Arbitražni svet v svoji odločitvi našteje vsa stališča, ki jih je prejel in ki so v skladu s tem pravilnikom. Arbitražni svet v svoji odločitvi ni dolžan obravnavati trditev iz takšnih predloženih stališč. Arbitražni svet kakršno koli stališče, ki ga prejme, predloži pogodbenicama, da izrazita pripombe v zvezi z njim.

Nujni primeri

47. V nujnih primerih iz člena 29.11 arbitražni svet po posvetovanju s pogodbenicama ustrezno prilagodi roke iz tega pravilnika in o teh prilagoditvah uradno obvesti pogodbenici.

Delovni jezik za postopek, prevajanje in tolmačenje

48. Na posvetovanjih iz člena 29.7.2 in najpozneje na srečanju iz odstavka 8 si pogodbenici prizadevata za dogovor o skupnem delovnem jeziku za postopek pred arbitražnim svetom.

49. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti o skupnem delovnem jeziku, vsaka od njiju poskrbi za prevod svojih pisnih stališč v jezik, ki ga izbere druga pogodbenica, in plača stroške prevoda. pogodbenica, na katero je zahteva naslovljena, poskrbi za tolmačenje ustnih stališč v jezike, ki jih izbereta pogodbenici.

50. Odločitve arbitražnega sveta se objavijo v jeziku oziroma jezikih, ki jih izbereta pogodbenici.

51. Kakršne koli stroške prevajanja odločitve arbitražnega sveta v jezik ali jezike, ki sta jih pogodbenici izbrali, krijeta obe pogodbenici v enakem deležu.

52. Katera koli pogodbenica lahko izrazi pripombe o točnosti katere koli prevedene različice dokumenta, ki je napisan v skladu s tem pravilnikom.

Izračunavanje rokov

53. Vsi roki iz tega poglavja in te priloge, vključno z roki, v katerih morajo arbitražni sveti uradno sporočiti svoje odločitve, se štejejo v koledarskih dnevih od datuma, ki sledi dejanju oziroma dejstvu, na katerega se nanašajo, razen če je določeno drugače.

54. Kadar pogodbenica zaradi uporabe odstavka 6 prejme dokument na datum, ki se razlikuje od datuma, ko ta dokument prejme druga pogodbenica, se rok, katerega izračun je odvisen od prejetja navedenega dokumenta, izračuna od zadnjega datuma prejetja navedenega dokumenta.

Drugi postopki

55. Roki iz tega pravilnika se prilagodijo v skladu s posebnimi roki, ki so arbitražnemu svetu na voljo za sprejetje odločitve v postopkih v skladu s členoma 29.14 in 29.15.

56. Če se prvotni arbitražni svet ali nekateri njegovi arbitri ne morejo ponovno sestati za izvedbo postopkov, določenih v skladu s členoma 29.14 in 29.15, se uporabi postopek iz člena 29.7. Rok za uradno obvestilo o odločitvi se podaljša za 20 dni.

PRILOGA 29-B

KODEKS RAVNANJA ZA ARBITRE IN MEDIATORJE

Opredelitve pojmov

1. Za to poglavje in v skladu s tem kodeksom ravnanja:

   arbiter pomeni člana arbitražnega sveta, ustanovljenega v skladu s členom 29.7;

   pomočnik pomeni fizično osebo, ki v okviru mandata arbitra opravlja raziskave ali zagotavlja pomoč arbitru;

   kandidat pomeni posameznika, katerega ime je na seznamu arbitrov iz člena 29.8 in ki se upošteva pri izbiri za arbitra v skladu s členom 29.7;

   mediator pomeni fizično osebo, ki izvaja mediacijo v skladu s členom 29.5;

   postopek, razen če ni drugače določeno, pomeni arbitražni postopek;

   osebje nekega arbitra pomeni fizične osebe, ki delujejo pod vodstvom in nadzorom navedenega arbitra, razen pomočnikov.

Odgovornost kandidatov in arbitrov

2. Vsak kandidat in arbiter se izogiba neprimernemu ravnanju in dajanju vtisa neprimernega ravnanja, je neodvisen in nepristranski, izogiba se neposrednim in posrednim navzkrižjem interesov ter upošteva visoke standarde ravnanja, da se ohrani neoporečnost in nepristranskost mehanizma za reševanje sporov. Nekdanji arbitri morajo izpolnjevati obveznosti iz odstavkov od 16 do 19.

Obveznost razkritja informacij

3. Preden se potrdi izbor arbitra v skladu s tem poglavjem, mora kandidat razkriti vse svoje interese, razmerja ali zadeve, ki bi lahko vplivali na njegovo neodvisnost ali nepristranskost ali ki bi lahko utemeljeno ustvarjali vtis neprimernega ravnanja ali pristranskosti v postopku. V ta namen si kandidat čim bolj prizadeva razjasniti obstoj tovrstnih interesov, razmerij in zadev.

4. Brez omejevanja splošnega pomena zgoraj navedenega kandidati razkrijejo naslednje interese, razmerja in zadeve:

   (1) kakršni koli finančni interes kandidata:

      (a) v postopku ali njegovem izidu ter

      (b) v upravnem postopku, postopku pred nacionalnim sodiščem ali postopku pred drugim odborom, ki vključuje vprašanja, o katerih se lahko odloča v okviru postopka, za katerega je kandidat obravnavan;

   (2) kakršni koli finančni interes kandidatovega delodajalca, partnerja, poslovnega partnerja ali družinskega člana:

      (a) v postopku ali njegovem izidu ter

      (b) v upravnem postopku, postopku pred nacionalnim sodiščem ali postopku pred drugim odborom, ki vključuje vprašanja, o katerih se lahko odloča v okviru postopka, za katerega je kandidat obravnavan;

   (3) kakršno koli preteklo ali obstoječe finančno, poslovno, poklicno, družinsko ali družbeno razmerje z zainteresiranimi stranmi v postopku ali njihovimi svetovalci ali tako razmerje, ki vključuje kandidatovega delodajalca, partnerja, poslovnega partnerja ali družinskega člana; in

   (4) zastopanje javnih interesov, pravno ali drugo zastopstvo, če se to nanaša na vprašanje v postopku, povezano s sporom, ali vključuje iste zadeve.

5. Kandidat ali arbiter o zadevah v zvezi z dejanskimi ali morebitnimi kršitvami tega kodeksa ravnanja obvesti skupni odbor celovitega gospodarskega in trgovinskega sporazuma, ki zadevo nato predloži pogodbenicama v preučitev.

6. Ko je arbiter izbran, si še naprej čim bolj prizadeva razjasniti interese, razmerja ali zadeve iz odstavka 3, ki jih tudi razkrije. Obveznost razkritja velja neprekinjeno, zato mora arbiter razkriti tovrstne interese, razmerja in zadeve, ki bi se lahko pojavili v vseh fazah postopka. Arbiter razkrije take interese, razmerja ali zadeve, tako da o njih nemudoma pisno obvesti skupni odbor celovitega gospodarskega in trgovinskega sporazuma, pogodbenici pa jih nato preučita.

Dolžnosti arbitrov

7. Izbrani arbiter je ves čas trajanja postopka na voljo in svoje dolžnosti izpolnjuje temeljito in učinkovito ter pošteno in vestno.

8. Arbiter upošteva zgolj tista vprašanja, ki se sprožijo v postopku in so potrebna za odločitev, in te svoje dolžnosti ne prenaša na druge osebe.

9. Arbiter izvede vse potrebne ukrepe za zagotovitev, da njegov pomočnik in osebje poznajo odstavke od 2 do 6 in od 17 do 19 ter ravnajo v skladu z njimi.

10. Arbiter ne vzpostavlja enostranskih stikov v zvezi s postopkom.

Neodvisnost in nepristranskost arbitrov

11. Arbiter se izogiba ustvarjanju vtisa pristranskosti in ne dopusti, da bi nanj vplivali lastni interesi, zunanji pritiski, politični pomisleki, zahteve javnosti, zvestoba pogodbenici ali strah pred kritiko.

12. Arbiter ne prevzema, ne neposredno ne posredno, nobenih obveznosti oziroma ne sprejema ugodnosti, ki bi na kakršen koli način vplivale ali dajale vtis, da vplivajo, na ustrezno izpolnjevanje njegovih dolžnosti.

13. Arbiter ne sme izrabiti svojega položaja v arbitražnem svetu, da bi ugodil lastnim ali zasebnim interesom ter se izogiba vsem dejanjem, ki bi lahko ustvarjala vtis, da so drugi v posebnem položaju, s katerega lahko vplivajo nanj.

14. Arbiter ne sme dovoliti, da bi finančni, poslovni, poklicni, družinski, zasebni ali družbeni odnosi ali odgovornosti vplivali na njegovo ravnanje ali odločanje.

15. Arbiter se mora izogibati vzpostavljanju razmerij ali pridobivanju finančnih interesov, ki lahko vplivajo na njegovo nepristranskost ali ki bi lahko ustvarjali vtis neprimernosti ali pristranskosti.

Obveznosti nekdanjih arbitrov

16. Vsi nekdanji arbitri se morajo izogibati dejavnostim, ki lahko ustvarjajo vtis, da je bil arbiter pri opravljanju svojih dolžnosti pristranski ali da se je okoriščal z odločitvijo arbitražnega sveta.

Zaupnost

17. Arbiter ali nekdanji arbiter nikdar ne razkrije ali uporabi informacij, ki niso javne in so povezane s postopkom ali pridobljene med postopkom, razen za namene tega postopka, in v nobenem primeru ne razkrije ali uporabi nobene takšne informacije za pridobitev osebnih koristi ali koristi za druge ali za škodovanje interesom drugih oseb.

18. Arbiter ne razkrije odločitve arbitražnega sveta ali njenih delov pred objavo v skladu s tem poglavjem.

19. Arbiter ali nekdanji arbiter nikdar ne razkrije posvetovanj arbitražnega sveta ali stališča katerega koli člana.

Stroški

20. Vsak arbiter vodi evidenco in predloži končni obračun v zvezi s časom, ki ga je namenil postopku, in stroški, pa tudi v zvezi s časom in stroški svojega pomočnika.

Mediatorji

21. Ta kodeks ravnanja se uporablja, *mutatis mutandis*, za mediatorje.

PRILOGA 29-C

PRAVILNIK O MEDIACIJI

Člen 1

Cilj

V skladu s členom 29.5. je cilj te priloge omogočiti iskanje sporazumnih rešitev z uporabo celovitega in hitrega postopka s pomočjo mediatorja.

ODDELEK A

Postopek mediacije

Člen 2

Začetek postopka

1. Vsaka od pogodbenic lahko kadar koli zahteva, da pogodbenici začneta postopek mediacije. Taka zahteva se v pisni obliki naslovi na drugo pogodbenico. Zahteva je dovolj podrobna, da jasno predstavlja pomisleke pogodbenice, ki je zahtevo vložila, in navaja:

   (a) zadevne sporne ukrepe;

   (b) domnevne negativne vplive, ki jih po mnenju pogodbenice, ki je zahtevo vložila, ukrep ima ali bo imel na trgovino ali naložbe med pogodbenicama; in

   (c) razlago, kakšna je po mnenju pogodbenice, ki je zahtevo vložila, povezava med temi vplivi in ukrepom.

2. Postopek mediacije se lahko začne le na podlagi vzajemnega soglasja pogodbenic. Kadar pogodbenica zahteva mediacijo v skladu z odstavkom 1, druga pogodbenica zahtevo preuči v dobri veri in v roku 10 dni od njenega prejetja odgovori nanjo v pisni obliki.

Člen 3

Izbor mediatorja

1. Pogodbenici se ob začetku postopka mediacije najpozneje v 15 dneh po prejetju odgovora na zahtevo po mediaciji dogovorita o mediatorju.

2. Mediator ni državljan nobene od pogodbenic, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

3. Mediator nepristransko in pregledno pomaga pogodbenicama, da razjasnita ukrep in njegov morebitni vpliv na trgovino ter dosežeta sporazumno rešitev. V skladu z odstavkom 21 Priloge 29-B se kodeks ravnanja arbitrov in mediatorjev uporablja za mediatorje. Prav tako se uporabljajo, *mutatis mutandis*, odstavki od 3 do 7 in od 48 do 54 pravilnika o arbitraži iz Priloge 29-A.

Člen 4

Pravilnik o mediaciji

1. V desetih dneh od imenovanja mediatorja pogodbenica, ki je zahtevala postopek mediacije, pisno predstavi podroben opis problema mediatorju in drugi pogodbenici, zlasti posledice spornega ukrepa in njegov vpliv na trgovino. V 20 dneh od datuma prejetja tega opisa lahko druga pogodbenica predloži pisne pripombe na opis problema. Katera koli od pogodbenic lahko v svoj opis ali pripombe vključi katere koli informacije, ki se ji zdijo relevantne.

2. Mediator lahko določi najprimernejši način za razjasnitev zadevnega ukrepa in njegovega morebitnega vpliva na trgovino. Zlasti lahko mediator organizira srečanja med pogodbenicama, se z njima skupaj ali posamično posvetuje, za pomoč ali za nasvet zaprosi ustrezne strokovnjake[1] in zainteresirane strani ter zagotovi kakršno koli dodatno podporo, ki jo zahtevata pogodbenici. Vendar se mediator pred naslovitvijo prošnje za pomoč ali nasvet na ustrezne strokovnjake in zainteresirane strani posvetuje s pogodbenicama.

3. Mediator lahko daje nasvete in predlaga rešitev glede pomislekov pogodbenic, ki lahko predlagano rešitev sprejmeta ali zavrneta ali pa se dogovorita o drugačni rešitvi. Vendar mediator ne daje nasvetov ali pripomb glede skladnosti spornega ukrepa s tem sporazumom.

4. Postopek se izvaja na ozemlju pogodbenice, na katero je bila zahteva naslovljena, ali na podlagi vzajemnega soglasja pogodbenic na kateri koli drugi lokaciji ali na kateri koli drug način.

5. Pogodbenici si prizadevata doseči sporazumno rešitev v 60 dneh od imenovanja mediatorja. Do sprejetja dokončnega dogovora lahko pogodbenici proučita morebitne vmesne rešitve, zlasti če se ukrep nanaša na pokvarljivo blago.

6. Rešitev se lahko sprejme s sklepom skupnega odbora celovitega gospodarskega in trgovinskega sporazuma. Sporazumne rešitve se javno objavijo. Vendar se morajo iz različice, ki se razkrije javnosti, odstraniti katere koli informacije, ki jih je posamezna pogodbenica označila kot zaupne.

7. Na zahtevo pogodbenic jima mediator predloži pisni osnutek poročila o dejanskem stanju, v katerega vključi kratek povzetek spornega ukrepa v tem postopku, postopka, ki se uporablja, ter kakršnih koli sporazumnih rešitev, ki so bile dosežene kot končni izid tega postopka, vključno z morebitnimi vmesnimi rešitvami. Mediator pogodbenicama omogoči, da v 15 dneh predložita pripombe na osnutek poročila. Po proučitvi pripomb, ki sta jih pogodbenici predložili v določenem roku, mediator pogodbenicama v 15 dneh predloži pisno končno poročilo o dejanskem stanju. Poročilo o dejanskem stanju ne vsebuje nobene razlage tega sporazuma.

---

[1] Pogodbenica ne sme nasprotovati posvetovanju s strokovnjakom v okviru postopka reševanja sporov v skladu s tem poglavjem ali Sporazumom STO zgolj na podlagi dejstva, da se je posvetovanje s strokovnjakom opravilo na podlagi tega odstavka.

8. Postopek se konča:

(a) s sprejetjem sporazumne rešitve, dosežene med pogodbenicama na datum sprejetja;

(b) s pisno izjavo mediatorja po posvetovanju s pogodbenicama, da nadaljnja prizadevanja v okviru mediacije ne bi bila koristna;

(c) s pisno izjavo ene pogodbenice po proučitvi sporazumnih rešitev v okviru postopka mediacije in po upoštevanju kakršnih koli nasvetov in predlogov mediatorja za rešitev. Taka izjava ne sme biti objavljena pred iztekom obdobja, določenega v členu 4.5; ali

(d) v kateri koli fazi postopka ob soglasju pogodbenic.

ODDELEK B

Izvajanje

Člen 5

Izvajanje sporazumne rešitve

1. Če sta se pogodbenici dogovorili o rešitvi, vsaka pogodbenica sprejme potrebne ukrepe za izvedbo sporazumne rešitve v dogovorjenem roku.

2. Pogodbenica, ki izvaja rešitev, pisno obvesti drugo pogodbenico o kakršnih koli postopkih ali ukrepih, ki jih je sprejela za izvedbo sporazumne rešitve.

ODDELEK C

Splošne določbe

Člen 6

Zaupnost in razmerje do reševanja sporov

1. Razen če se pogodbenici dogovorita drugače in brez poseganja v člen 4.6, so vse faze postopka, vključno s kakršnimi koli nasveti ali predlaganimi rešitvami, zaupne. Vendar lahko katera koli od pogodbenic javnosti razkrije, da se izvaja mediacija. Obveznost glede zaupnosti se ne širi na stvarne informacije, ki so že javno dostopne.

2. Postopek mediacije ne posega v pravice in obveznosti, ki jih imata pogodbenici na podlagi določb o reševanju sporov v tem sporazumu ali katerem koli drugem sporazumu.

3. Pred začetkom postopka mediacije ni treba izvesti posvetovanj. Vendar pa bi morala posamezna pogodbenica pred začetkom postopka mediacije upoštevati druge zadevne določbe o sodelovanju in posvetovanju iz tega sporazuma.

4. Pogodbenica se ne zanaša na v nadaljevanju navedeno niti tega ne predlaga kot dokaz v drugih postopkih reševanja sporov iz tega sporazuma ali katerega koli sporazuma, prav tako arbitražni svet o navedenem ne presoja:

(a) stališča, ki jih je zavzela druga pogodbenica v postopku mediacije ali informacije, ki so bile zbrane v skladu s členom 4,2;

(b) dejstvo, da je druga pogodbenica pokazala pripravljenost, da sprejme rešitev za ukrep, ki je predmet mediacije; ali

(c) nasvet ali predlogi mediatorja.

5. Mediator ne sme biti član sveta v postopku reševanja sporov v okviru tega sporazuma ali Sporazuma STO, če je imel v isti zadevi vlogo mediatorja.

Člen 7

Roki

Kakršen koli rok iz te priloge se lahko spremeni z vzajemnim soglasjem pogodbenic.

Člen 8

Stroški

1. Vsaka pogodbenica nosi svoje stroške udeležbe v postopku mediacije.

2. Organizacijske stroške, vključno s honorarjem in stroški za mediatorja, si pogodbenici enakopravno delita med sabo. Honorar mediatorja se določi skladno s honorarjem, določenim za predsednika arbitražnega sveta v skladu z odstavkom 8 Priloge 29-A.

Člen 9

Pregled

Pet let po začetku veljavnosti tega sporazuma se pogodbenici posvetujeta o potrebi po spremembi mehanizma mediacije glede na pridobljene izkušnje in razvoj kakršnega koli ustreznega mehanizma v okviru STO.

PRILOGA 30-A

SEZNAM BILATERALNIH INVESTICIJSKIH SPORAZUMOV MED KANADO IN DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE

Sporazum med vlado Republike Hrvaške in vlado Kanade o spodbujanju in zaščiti naložb, sklenjen 3. februarja 1997 v Ottawi.

Sporazum med Češko republiko in Kanado o spodbujanju in zaščiti naložb, sklenjen 6. maja 2009 v Pragi.

Sporazum med vlado Republike Madžarske in vlado Kanade o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb, sklenjen 3. oktobra 1991 v Ottawi.

Sporazum med vlado Republike Latvije in vlado Kanade o spodbujanju in zaščiti naložb, sklenjen 5. maja 2009 v Rigi.

Izmenjava not med vlado Kanade in vlado Republike Malte, ki predstavlja sporazum v zvezi z zavarovanjem tujih naložb, sklenjen 24. maja 1982 v Valletti.

Sporazum med vlado Republike Poljske in vlado Kanade o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb, sklenjen 6. aprila 1990 v Varšavi.

Sporazum med vlado Romunije in vlado Kanade o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb, sklenjen 8. maja 2009 v Bukarešti.

Sporazum med Slovaško republiko in Kanado o spodbujanju in zaščiti naložb, sklenjen 20. julija 2010 v Bratislavi.

PRILOGA 30-B

SPREMEMBE
SPORAZUMA O ALKOHOLNIH PIJAČAH IZ LETA 1989
IN SPORAZUMA O VINIH IN ŽGANIH PIJAČAH IZ LETA 2003

ODDELEK A

V členu 1 Sporazuma o alkoholnih pijačah iz leta 1989, kakor je bil spremenjen s Prilogo VIII k Sporazumu o vinih in žganih pijačah iz leta 2003 se doda naslednja opredelitev:

„‚pristojni organ' pomeni vlado ali komisijo, odbor ali drugo vladno agencijo pogodbenice, ki je z zakonom pooblaščena za nadzor nad prodajo vin in destiliranih alkoholnih pijač."

ODDELEK B

Člen 2.2(b) Sporazuma o alkoholnih pijačah iz leta 1989, kakor je bil spremenjen s Prilogo VIII k Sporazumu o vinih in žganih pijačah iz leta 2003, se nadomesti z naslednjim:

„(b) zahtevajo, da dislocirane zasebne prodajalne vin v Ontariu in Britanski Kolumbiji prodajajo samo vina, ki jih pridelajo kanadski vinotoči. Število teh dislociranih zasebnih prodajaln vin, ki so pooblaščene, da prodajajo samo vina, ki jih pridelajo kanadski vinotoči v navedenih provincah, ne sme preseči 292 v Ontariu in 60 v Britanski Kolumbiji."

ODDELEK C

Člen 4 Sporazuma o alkoholnih pijačah iz leta 1989, kakor je bil spremenjen s Prilogo VIII k Sporazumu o vinih in žganih pijačah iz leta 2003, se nadomesti z naslednjim:

„Člen 4

Trgovinska obravnava

1. Pristojni organi pri izvajanju svojih dolžnosti glede nabave, razdeljevanja in prodaje na drobno s proizvodi druge pogodbenice upoštevajo določbe iz člena XVII sporazuma GATT, ki zadevajo državna trgovska podjetja, in zlasti da pri sprejemanju takšnih odločitev upoštevajo izključno trgovinski vidik, in priznajo podjetjem druge pogodbenice ustrezno možnost za sodelovanje pri takšni nabavi v skladu z običajno poslovno prakso.

2. Vsaka pogodbenica sprejme vse možne ukrepe za zagotovitev, da družba, ki ji je bil odobren monopol na področju trgovanja z vini in žganimi pijačami ter njihove prodaje na njenem ozemlju, svojega monopolnega položaja vključno prek poslovanja z matičnimi družbami, hčerinskimi družbami ali drugimi podjetji s skupnim lastništvom ne uporablja za neposredno ali posredno prodajo vin in žganih pijač na trgu zunaj ozemlja, kjer ima družba monopolni položaj, ki povzroča protikonkurenčni učinek in posledično znatno omejevanje konkurence na zadevnem trgu.“

ODDELEK D

Člen 4a Sporazuma o alkoholnih pijačah iz leta 1989, kakor je bil spremenjen s Prilogo VIII k Sporazumu o vinih in žganih pijačah iz leta 2003, se nadomesti z naslednjim:

„4a – Oblikovanje cen

1. Pristojni organi pogodbenic zagotovijo, da so vsi pribitki, stroški za storitev ali drugi ukrepi za oblikovanje cen nepristranski, da veljajo za vso prodajo na drobno in so v skladu s členom 2.

2. Razlika v stroških za storitev lahko velja za proizvode druge pogodbenice samo, če razlika ni večja od dodatnih stroškov, ki so nujno povezani s trženjem proizvodov druge pogodbenice, upoštevajoč dodatne stroške, ki so med drugim posledica načina in pogostosti dobave.

3. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se strošek za storitev ne uporabi za proizvod druge pogodbenice na podlagi vrednosti proizvoda.

4. Razliko v stroških za storitev je treba utemeljiti skladno s standardnimi obračunskimi postopki, ki jih neodvisni revizorji uporabljajo pri reviziji, ki jo opravijo na zahtevo druge pogodbenice v enem letu po začetku veljavnosti Sporazuma o vinih in žganih pijačah iz leta 2003 in nato na zahtevo te pogodbenice v časovnih presledkih, ki niso krajši od štirih let. Te revizije bodo kateri koli pogodbenici na voljo v letu po oddani zahtevi.

5. Pristojni organi po potrebi posodobijo dajatve za razliko v stroških za storitev, da odražajo zavezo iz pododstavka 4a(2).

6. Pristojni organi s sredstvi, ki so javnosti dostopna, kot je na primer njihova uradna spletna stran, objavijo veljavne dajatve za razliko v stroških za storitev.

7. Pristojni organi ustanovijo kontaktno točko za vprašanja in pomisleke, ki jih ima druga pogodbenica v zvezi z dajatvami za razliko v stroških za storitev. Pogodbenica se na zahtevo druge pogodbenice v pisni obliki odzove v 60 dneh od prejetja zahteve.“

ODDELEK E

Sporazum o alkoholnih pijačah iz leta 1989, kakor je bil spremenjen s Prilogo VIII k Sporazumu o vinih in žganih pijačah iz leta 2003 se spremeni, tako da se doda člen 4b:

„Člen 4b

Zahteve glede mešanja

Nobena od pogodbenic ne sme sprejeti ali ohranjati katerega koli ukrepa, v skladu s katerim je treba destilirane alkoholne pijače, ki so bile uvožene z ozemlja druge pogodbenice za ustekleničenje, mešati s kakršnimi koli destiliranimi alkoholnimi pijačami iz pogodbenice uvoznice.“

ODDELEK F

Sporazum o vinih in žganih pijačah iz leta 2003 se spremeni, kot sledi v nadaljevanju:

(a) prva alinea člena 27.3 (Skupni odbor) se nadomesti s „sprejetje sprememb v prilogah k temu sporazuma na podlagi sklepa skupnega odbora.“;

(b) naslov VIII (Reševanje sporov) se črta;

(c) zadnja stavka člena 8.1 (Ugovorni postopek) se nadomestita z naslednjim: „Pogodbenica lahko zaprosi za posvetovanja, opredeljena v členu 29.4 (Posvetovanja) celovitega gospodarskega in trgovinskega sporazuma med Kanado in Evropsko unijo (v nadaljnjem besedilu: CETA). Če s posvetovanji zadeve ni mogoče rešiti, lahko pogodbenica drugo pogodbenico v pisni obliki uradno obvesti o svoji odločitvi, da zadevo predloži v arbitražo v skladu s členi od 29.6 do 29.10 CETA.“;

(d) uvodni stavek člena 9.2 (Sprememba Priloge I) se nadomesti z naslednjim: „Z odstopanjem od odstavka 1, v primeru da pogodbenica uveljavlja ugovorni postopek, opredeljen v členu 8 (Ugovorni postopek), pogodbenici upoštevata rezultat posvetovanj, razen kadar je vprašanje predloženo za obravnavo v arbitražnem postopku v skladu s členi od 29.6 do 29.10 celovitega gospodarskega in trgovinskega sporazuma. V tem primeru:“;

(e) členu 9 se doda tretji odstavek (Sprememba Priloge I): „3. členi od 29.6 do 29.10 celovitega gospodarskega in trgovinskega sporazuma se uporabljajo *mutatis mutandis*, kadar se uporabljajo v okviru postopka iz odstavka 2.“

PRILOGA 30-C

SKUPNA IZJAVA O VINIH IN ŽGANIH PIJAČAH

Pogodbenici priznavata prizadevanja in napredek, ki je bil dosežen na področju vin in žganih pijač v okviru pogajanj v zvezi s tem sporazumom. Ta prizadevanja so privedla do sporazumnih rešitev pri mnogih zelo pomembnih vprašanjih.

Pogodbenici se strinjata, da bosta prek ustreznih mehanizmov nemudoma in z namenom iskanja sporazumnih rešitev razpravljali o katerem koli drugem vprašanju v zvezi z vini in žganimi pijačami, ki vzbuja zaskrbljenost, zlasti o želji Evropske unije po odpravi razlikovanja, kar zadeva pribitke na ravni provinc, ki se uporabljajo za domača vina in vina, ustekleničena v Kanadi, v zasebnih prodajalnah vin.

Pogodbenici se strinjata, da bosta ob koncu petega leta po začetku veljavnosti tega sporazuma pregledali napredek, ki je bil dosežen pri odpravi razlikovanja iz prejšnjega odstavka, na podlagi preučitve razvoja vseh dogodkov v sektorju, vključno s posledicami katere koli odobritve ugodnejše obravnave tretjim državam v okviru drugih trgovinskih pogajanj, ki vključujejo Kanado.

PRILOGA 30-D

SKUPNA IZJAVA
POGODBENIC O DRŽAVAH,
KI SO Z EVROPSKO UNIJO
VZPOSTAVILE CARINSKO UNIJO

1. Evropska unija opozarja, da morajo države, ki imajo vzpostavljeno carinsko unijo z EU, uskladiti svoje trgovinske režime s trgovinskim režimom EU, nekatere od njih pa morajo skleniti tudi preferencialne sporazume z državami, ki že imajo preferencialne sporazume z Evropsko unijo.

2. V tem okviru si Kanada prizadeva za začetek pogajanj z državami, ki:

   (a) so z Evropsko unijo vzpostavile carinsko unijo in

   (b) za blago katerih ne veljajo ugodnosti tarifnih koncesij v skladu s tem sporazumom,

   z namenom sklenitve celovitega dvostranskega sporazuma o vzpostavitvi prostotrgovinskega območja v skladu z ustreznimi določbami Sporazuma STO o blagu in storitvah, pod pogojem, da se te države strinjajo s pogajanji za ambiciozen in celovit sporazum, ki je po obsegu in ambicijah primerljiv s tem sporazumom. Kanada si bo prizadevala, da čim prej začne pogajanja z namenom, da tak sporazum začne veljati v najkrajšem možnem času po začetku veljavnosti tega sporazuma.